

出口成章才是真功夫

●隽永婉约的散文 ●音韵优美的诗歌 ●振聋发聩的演说

英文诵读典

SELECTED ENGLISH ARTICLES FOR RECITATION

●温馨动人的故事 ●圣人睿智的名言 ●千古传诵的谚语

人生百味

人生百味，拌在平淡的生活中，经过我们细心的经营，调出属于自己的味道。酸、甜、苦、辣，无论何种滋味，都要用心，用一颗平淡的心，感恩的心去细细体味……

[美] 亨利·大卫·梭罗 等著
杨一兰 编译
海南出版社

●隽永婉约的散文 ●音韵优美的诗

英文诵读典^{III}

SELECTED ENGLISH ARTICLES FOR RECITATION

●温馨动人的故事 ●圣人睿智的名言 ●千古传诵的谚语

人生百味



[美] 亨利·大卫·梭罗 等著

杨一兰 编译

海南出版社

图书在版编目(CIP)数据

英文诵典^㉔:汉英对照/(美)梭罗(Thoreau,H.D.)著;杨一兰编译.—海口:海南出版社,2007.7

ISBN 978-7-5443-2193-8

I.人… II.①梭…②杨… III.①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—美国—现代 IV.H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第110495号

英文诵典^㉔

[美]亨利·大卫·梭罗 等著

杨一兰 编译

责任编辑 刘靖 任建成

※

海南出版社出版发行

(570216 海口市金盘开发区建设三横路2号)

全国新华书店经销

北京市文林印务有限公司


2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷

开本:880×1120 1/32 印张:10

字数 150千字


书号:ISBN 978-7-5443-2193-8

定价:33.60元(共两册)



目标是用来给我们指引正确方向的，不是每个目标都能完成，也不是每个目标都能成功地结束。

A goal's job is to get us moving in the right direction. But not every goal can be achieved and not every job will end successfully.



如果一个人怀着决心和目的去干事，他的能力可能会让自己和他人感到震惊。

If a person goes at a job with determination and purpose, he may astonish himself as well as others by his ability.



第一卷 拐弯处的发现

The Discovery on the Bends

朝 南	2
Facing South	4
两条道路	6
The Two Roads	8
论见名人	10
On Meeting the Celebrated	11
哲学家与双面神	13
A Philosopher and the Double-faced God	14
论丢失	15
On Losing Things	16
不一样的成长	18
Growing up Different	20
女人与男人	23
Women and Men	25
三种类型的父母	28
Three Types of Parents	29
匆忙的蝴蝶	31

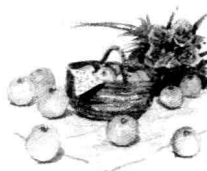


C 目 录

CONTENTS

A Rushed Butterfly	32
沿路发现的东西	34
What We Found on the Way	35
饼干就是这样吃光的	37
That's the Way the Cookie Crumbles	39
美国人的家庭观	41
The American Way: Family	43
路上的石头	45
The Rock in the Road	47
山丘上的靴子	49
Boots on the Hill	51
长大成人	53
Coming of Age	55
跟在身后的朋友	58
The Friend Who Followed	60
伐木工	62
The Woodcutter	64
宝宝	66
The Baby	68
聆听孩子	70
Listen to Children	72

C 目 录 CONTENTS



站出来,说句公道话	75
On Behalf of Common Courtesy	77
拐弯处的发现	79
Where the Railway Bends	80
友谊之花	81
The Flowers of Friendship	82
大理石地板	83
The Marble Floor	85
镇上的人	87
The People in the Town	89

第二卷 生命的过客

The Traveller Of Life

教育当然重要	92
Education Does Count	94
美貌还是智慧	97
Beauty or the Brains	98
工作态度	100
Attitudes toward Work	102
生命的反射	104



C 目 录

CONTENTS

The Echo	105
天 才	106
To Be Gifted	108
盐	110
Salt	111
大学及其作用	113
Universities and Their Function	114
入境随俗	116
Do as the Romans Do	118
运用充满爱意的眼神	120
Take a Loving Look	121
金钱和爱情	122
Money and Love	124
你可以做任何事	126
You Can Do Anything	128
没有什么是不可改变的	130
Nothing Unchangeable	132
你是否真的了解男人	134
Do You Really Understand Men?	135
安排时间	137
Take Charge of Your Day	139

C 目 录 CONTENTS



看清你的目标	142
Keep Your Goals in Sight	143
重新振作起来	145
Second Wind	147
生命不息,奋斗不止	149
Where Is Life, There Is Struggle	151
生命的过客	153
A Little Piece of Me	155

第三卷 生活的艺术

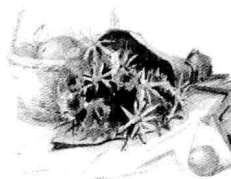
The Art of Living

百万富翁的悲哀	158
Sorrows of the Millionaire	160
生活态度至关重要	162
One's Life Attitude Is Important	164
快乐是种感觉	167
Human Happiness Is Sensuous	169
我的希望永远都在	172
My Hope Is Forever	174
假如没了诚信我一天也不会快乐	176



C 目 录 CONTENTS

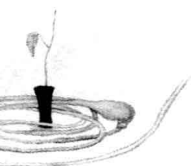
The Importance of Being Honest	178
生活的旋律	180
Melody of Life	182
回归童真	184
Peeling Away Artifice for the Pure Original	186
创造回忆	188
Making Memories	191
玫瑰人生路	194
The Rose	196
两者之间的秘密	198
A Secret for Two	201
法兰基的想象力	205
Frankie's Imagination	207
生活的艺术	209
The Art of Living	211
工作	213
Work	215
真正的慷慨	217
True Generosity	219
架起心灵之桥	222
Building Bridges	224



第四卷 成功的生活

Successful Living

读书的建议	228
Advice on Reading	230
持之以恒	232
Perseverance	233
成功之路,永不言迟	234
Its Never Too Late for Success	236
成功的生活	238
Successful Living	240
时间的价值	243
The Value of Time	244
成功的秘诀	246
The Secret to Success	247
如何避免愚蠢的想法	249
How to Avoid Foolish Opinions?	251
设法达到婚姻生活的最佳境界	254
Making Marriage the Best It Can Be	258
调整心态,热爱你的工作	262



C 目 录 CONTENTS

Love Your Job	264
婚姻誓言的力量	267
The Power of A Promise	269
天道酬勤	272
Hard Work Pays off	274
什么是重要的	277
What Is Important?	278
未来大有可为	280
Room for the Future	282
意志人生	285
Will Inspired Life	286
如何成为一名领导者	288
How to Be A Leader	291
懂得道歉是成熟的象征	294
Big Enough to Apologize	296
创造更美好的明天	298
A Better Tomorrow	299
女人不要认真男人不要装聋	300
Husband Should Hear, Wife Shouldn't Take It Seriously	302
土豆和土豆不一样	305
There Are Potatoes and Potatoes	306



第一卷

拐弯处的发现

The Discovery on the Bends

真正的朋友会在你的身后，让你有自己的空间和安宁。但是他就在你的身边，静静地望着你，以确保你安然无恙，没做傻事；确保在你需要他时，他就在你左右。

朝 南

曾经有一个老朋友这样跟我说：“如果你打算买新房的话，就要在阴天去看房。因为如果阴天时的房子你也喜欢，那晴天的时候就更不用说了。”我们都喜欢阳光。太阳是地球上热量和生命的来源。然而，有些人也故意逃避阳光，他们不把意大利谚语“没有阳光，就有医生”放在心上。接连不断的阴晦天气会让人情绪低落。特别是在这个国家，“朝南”的价值不言而喻。

我们不就像房屋吗？只不过我们拥有的是眼睛而不是窗户。但是我们可以随意朝南，朝北，朝东，或朝西。有谁不知道那些朝北的男女呢？他们冷酷，无情，从不让一缕阳光进入他们的灵魂；他们漠然地远离平凡人的快乐和热情；他们打击我们的积极性，对人性缺乏信心，对他人的遭遇也缺乏同情心；他们还把瘸了腿的狗丢弃掉。我们知道，悲伤或是遇到困难时，向他们求助只能是徒劳。

对于大多数人而言，他们恐怕不是朝东就是朝西。有些人喜欢呆在阳光下，有些人则喜欢呆在阴影里。我们容易沮丧，也容易兴奋不已。我们大谈双重性格，却不去挖掘我们的长项。但还是有少部分的人，就像有吸引力的房子一样，是朝南的。只要向他们求助，就一定会成功。他们总能看到事情光明的一面，遇到麻烦就去克服。跟这些人相处，就好像走进了一间充满阳光的房间，你的焦虑和烦闷都会随之消失。他们的格言是：“上帝就在天堂，世间一切也美好。”

快乐的人不一定就是富人。在作者的记忆中，最亲近的人就是

姨妈。她居住在一个乡村小屋里，靠每年 90 英镑的收入维持着其古式的尊贵生活。在生活安逸时，她是一个博学可爱的伙伴；在艰苦岁月中，她又是一个名副其实的靠山和避难所。她会将破碎的一家人从混乱中解救出来；她逐一地为无数的亲属和邻里包扎伤口，减轻伤痛；她悉心照顾每一个娇弱的孩子。每当节日来临，她都会适时地从自己的箱子里取出自制的小礼物送给我们。

你一定也认识这样的人。他们不是富人，也不是身体强健或没有悲伤的人。相反，他们曾经历过各种不幸。不过，他们从未改变过看生活的视角，他们坚信一切都会变得美好。在他们的信念中，来到这个世界上就是为了帮助需要帮助的人。这是多大的慰藉啊！我们怀着十足的信心走向他们，带着更愉悦、更美好的心情，迈着稳定的步伐离开他们，决心去战胜一切困难。他们就是“朝南”的人。

抛向天空的石头并不因落下而坏一点，也不因上升而好一点。

——马可·奥勒利乌斯

The stone that is thrown into the air
is none the worse for falling down, and
none the better for going up.

—Marcus Aurelius

Facing South

An old friend used to say to me, "When you are thinking of taking a new house, go and see it on a dismal day. If you like it then, you need not doubt about liking it in fine weather." We all enjoy the sun. The sun is the source of heat and life to the earth. Yet people are still to be found who deliberately shut out the sun from their rooms, and are unmindful of the Italian saying that where the sun does not go the doctor does. A succession of dull days damps down the spirits. In this country, especially, we know the value of "facing south".

Are we not like houses? We have eyes instead of windows, but we face south, north, east, or west. Who does not know the men and women facing north? Hard and cold, never letting a ray of sunshine into their souls, they stand pitilessly away from all the cheers and warmth of our poor humanity. They are the people who pour cold water on all our enthusiasms, have no faith in human nature, no sympathy with human suffering; who leave the lame dog at the stile. We know the futility of approaching them in the hour of distress or trouble.

Most of us, it is to be feared, face either east or west. Part of us is in the sun, part in the shadow. We are easily depressed or exalted. We talk of our dual personality, and do nothing to cultivate the better part. But there are a few people who, like an attractive house, face south. One never goes to them in vain. They look on the sunny side of things; they see obstacles only to surmount them. Coming into their presence is like coming into a sunny room. The dull care or the throbbing trouble disappears. "